

**EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO**  
**12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)**  
**Curso Geral – Agrupamento 4**

Duração da prova: 120 minutos  
2004

1.ª FASE

**PROVA ESCRITA DE GREGO**

---

**COTAÇÕES**

**I**

1. .... 20 pontos  
2. .... 10 pontos  
3. .... 10 pontos

**II**

..... 80 pontos

**III**

1. .... 12 pontos  
2. .... 8 pontos

**IV**

..... 30 pontos

**V**

..... 30 pontos

**TOTAL** ..... **200 pontos**

**V.S.F.F.**

122/C/1

## A. Critérios de classificação e de apreciação formal da prova

### I

|                       |                     |          |                  |
|-----------------------|---------------------|----------|------------------|
| 1.                    |                     |          |                  |
| 1.1.                  | ..... (2 + 3) ..... | 5 pontos |                  |
| 1.2.                  | ..... (2 + 3) ..... | 5 pontos |                  |
| 1.3.                  | ..... (2 + 3) ..... | 5 pontos |                  |
| 1.4.                  | ..... (2 + 3) ..... | 5 pontos |                  |
| 2.                    |                     |          |                  |
| 2.1.                  | .....               | 5 pontos |                  |
| 2.2.                  | .....               | 5 pontos |                  |
| 3.                    |                     |          |                  |
| 3.1.                  | ..... (2 + 3) ..... | 5 pontos |                  |
| 3.2.                  | .....               | 5 pontos |                  |
|                       |                     |          | <hr/>            |
| <b>Subtotal</b> ..... |                     |          | <b>40 pontos</b> |

### II

|                                  |           |                  |
|----------------------------------|-----------|------------------|
| Ἐγὼ γάρ... ἤξειν .....           | 10 pontos |                  |
| πρῶτον μὲν ... ἀγαθούς .....     | 9 pontos  |                  |
| ἔπειτα καὶ... τῶν ἐνθάδε .....   | 12 pontos |                  |
| ἠδίκουν ἄν... τῷ θανάτῳ .....    | 8 pontos  |                  |
| Νῦν δὲ εὖ ἴστε .....             | 4 pontos  |                  |
| ὅτι παρ' ἀνδρας... ἀγαθούς ..... | 9 pontos  |                  |
| Ὡστε διὰ ταῦτα... ἀγανακτῶ ..... | 7 pontos  |                  |
| ὅλλ' εὐελπίς εἰμι .....          | 4 pontos  |                  |
| εἶναί... τετελευτηκόσι .....     | 8 pontos  |                  |
| καὶ πολὺ ἄμεινον... κακοῖς ..... | 9 pontos  |                  |
|                                  |           | <hr/>            |
| <b>Subtotal</b> .....            |           | <b>80 pontos</b> |

Observação: aos 80 (oitenta) pontos atribuídos à tradução, que se deseja fiel ao sentido e em português correcto, não podem descontar-se mais de 16 (dezasseis) pontos pela totalidade das incorrecções de expressão.

### III

|                            |                             |           |                   |
|----------------------------|-----------------------------|-----------|-------------------|
| 1.                         | ..... (6 + 6) .....         | 12 pontos |                   |
| 2.                         | ..... (2 + 2 + 2 + 2) ..... | 8 pontos  |                   |
|                            |                             |           | <hr/>             |
| <b>Subtotal</b> .....      |                             |           | <b>20 pontos</b>  |
| <b>A transportar</b> ..... |                             |           | <b>140 pontos</b> |

**Transporte ..... 140 pontos**

**IV**

Sócrates... morte ..... 6 pontos  
porque acredita..... 4 pontos  
que todos os homens serão... Hades ..... 11 pontos  
que viveram com virtude ..... 9 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**V**

Os deuses olímpicos e os seus atributos ..... 12 pontos  
As principais festividades religiosas ..... 12 pontos  
Organização lógica e correcção do discurso ..... 6 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**TOTAL ..... 200 pontos**

## B. Chave de resolução

A chave de resolução que se segue destina-se a uma maior uniformidade na classificação das provas. No grupo I (morfossintaxe) apresentam-se as respostas sob a forma de tópicos; nos grupos II e IV apresentam-se uma tradução e uma versão para grego, que apenas têm carácter didáctico; no grupo III (etimologia) explica-se a relação etimológica requerida e indicam-se as palavras do texto grego; o grupo V (cultura) contém, de forma resumida, apenas as generalidades mais relevantes, de acordo com as exigências do programa. Em toda a prova, qualquer outra resposta correcta, não referida na chave, deve ser cotada.

### I

1.
  - 1.1. παρ' ἄνδρας (...) ἀγαθούς: acusativo (plural) regido pela preposição παρά; complemento circunstancial de lugar para onde.
  - 1.2. διὰ ταῦτα: acusativo (plural) regido pela preposição διὰ; complemento circunstancial de causa.
  - 1.3. εὐελπίς: nominativo (singular); predicativo do sujeito.
  - 1.4. τοῖς ἀγαθοῖς: dativo (plural); complemento do adjectivo ἄμεινον.
2.
  - 2.1. ἠδίκουν: imperfeito do indicativo, 1.ª pessoa do singular, voz activa.
  - 2.2. ἴστε: imperativo perfeito (com valor de presente), 2.ª pessoa do plural, voz activa.
3.
  - 3.1. εἶναι τι τοῖς τετελευτηκόσι καὶ πολὺ ἄμεινον τοῖς ἀγαθοῖς ἢ τοῖς κακοῖς. Oração subordinada completiva infinitiva.
  - 3.2. O sujeito é τι.

### II

Na verdade, se eu não acreditasse que, primeiro, vou (irei) para junto dos deuses sábios e bons e, depois, para junto de homens que já morreram (e que são) melhores do que os daqui, faria mal não me indignando (se não me indignasse) com a morte. Mas agora fiquei a saber que espero ir para junto dos homens bons. Assim, por estes motivos, não me incomodo (indigno), mas tenho esperança de que existe alguma coisa para os que já morreram (e que essa coisa é) muito melhor para os bons do que para os maus.

### III

1. A palavra **polígamo** é constituída pelo elemento «poli-», do adjectivo grego πολῦς, πολλή, πολύ, que significa «muito», e por «-gamo», que provém do nome grego γάμος, -ου (casamento, matrimónio); assim sendo, polígamo significa «indivíduo que tem mais de um cônjuge ao mesmo tempo». A palavra **poliglota** é constituída pelo mesmo elemento «poli-», a que se acrescentou «-glota», do nome grego γλωττα, -ης (língua, idioma); a palavra poliglota significa, pois, «aquele que fala várias línguas; obra escrita em várias línguas».
2. Ateu: θεοῦς (linha 1); misantropo: ἀνθρώπους (linha 2); eutanásia: θανάτω ου εὖ (linha 3); cacofonia: κακοῖς (linha 5).

#### IV

Ὁ Σωκράτης οὐκ ἀγανακτεῖ τῷ θανάτῳ, ὅτι (διότι) οἶεται (νομίζει) πάντας τοὺς ἀνθρώπους οἱ ἐξήσαν σὺν ἀρετῇ εὐδαιμονεστέρους ἐν τῷ Ἅιδῃ ἔσεσθαι.

#### V

Os deuses olímpicos constituem o núcleo mitológico mais conhecido e eram venerados por todos os Gregos, embora cada πόλις tivesse, se não os seus deuses próprios, pelo menos os seus cultos privados desses deuses. O velho panteão olímpico constava de doze deuses, presididos por Zeus. Este é o pai dos deuses e dos homens, governador do mundo, defensor da ordem e da justiça, deus dos fenómenos atmosféricos e da luz do dia. Hera é a sua esposa, deusa que protege em particular as mulheres, o casamento e a maternidade. Posídon, irmão de Zeus, governa os mares. Outros deuses olímpicos são: Atena (protectora da cidade de Atenas, deusa da sabedoria e da razão), Apolo (deus da luz, do Sol, da música e da medicina), Ártemis (deusa da caça), Hefesto (deus do fogo e das artes manuais), Deméter (protectora da agricultura), Ares (deus da força e da guerra), Afrodite (deusa do amor e da beleza), Hermes (mensageiro dos deuses e condutor de almas) e Dioniso (deus da fertilidade e da vegetação, nomeadamente das vinhas).

Os Gregos celebravam jogos em honra dos deuses: os Jogos Olímpicos realizavam-se em Olímpia, de quatro em quatro anos, em honra de Zeus. Para além das manifestações religiosas, estes jogos tinham carácter predominantemente atlético. Os Jogos Pílicos celebravam-se em Delfos, também de quatro em quatro anos, em honra de Apolo. As competições eram semelhantes às das Olimpíadas. Os Jogos Ístmicos celebravam-se de dois em dois anos, em Corinto, em honra de Posídon.

Entre as festas das cidades, evidenciam-se:

- As Panateneias, em Julho, em Atenas, com a duração de seis dias, que compreendiam competições desportivas, recitais de poesia, para além da procissão solene e do sacrifício oferecido à deusa Atena, no quarto dia das festividades.
- As festas em honra de Dioniso, também celebradas em Atenas (Antestérias, Leneias, Dionisíacas Rurais e Grandes Dionisíacas), que davam particular relevo às representações dramáticas.
- As festas em honra de Deméter, as Tesmofórias, nas quais só podiam participar as mulheres.